

ФИЛОЛОГИЯ И ИНФОРМАТИКА: СПЕЦИФИКА ЭЛЕКТРОННОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

Н.А. Мишанкина, И.В. Тубалова, Ю.А. Эмер

Период общественного развития со второй половины XX – начала XXI в. тесно связан с изменением представлений о роли информации в жизни как отдельного человека, так и общества в целом. Появление и активное развитие новых информационных технологий повлекло за собой кардинальное изменение ценностных ориентаций – информация как ресурс стала приобретать все большую значимость. Связано это в первую очередь с тем, что широкий доступ к необходимой информации позволяет осуществлять более эффективные и результативные действия, поэтому в настоящее время одной из актуальнейших задач является проектирование и создание различного рода информационных ресурсов.

Проблема информационного взаимодействия и обмена актуальна для общества в целом, но особенно остро стоит она для научного сообщества, потому что именно здесь задача формирования единого открытого информационного пространства является жизненно необходимой. Связано это напрямую с тем, что достоверность и эффективность научного исследования, во-первых, непосредственно зависит от доступности научной информации (как первичной, в виде материала для анализа, так и вторичной – результата теоретического осмысления). Во-вторых, непосредственно отражается на уровне жизни людей как на материальном, так и на уровне внутреннем, духовном, интеллектуальном.

Нужно отметить, что сказанное особенно справедливо для наук гуманитарной сферы, традиционно ориентированной на исследование различных способов представления и передачи информации в социуме.

Развитие информационных технологий привело к тому, что в настоящее время в сфере гуманитарных наук все активнее используются новые способы обработки и представления информации, такие как, например, электронные базы данных, содержащие различные эмпирические материалы, которые, с одной стороны, уже представляют собой систематизированный, прошедший первичную обработку, научный продукт, с другой – информация баз данных используется как материал для дальнейших научных исследований.

Среди гуманитарных баз данных можно выделить общегуманитарные базы, содержащие информацию, актуальную для многих наук гуманитарной сферы, и специализированные базы, ориентированные на определенную гуманитарную область. Предварительно следует все же оговорить, что разделение на общегуманитарные и специализированные базы представляется достаточно условным, т. к. информация, представленная в специализированных базах, вполне может быть использована для исследования в другой гуманитарной области. Но все же следует помнить о том, что создается специализированная БД специалистами одной области знания, при создании решаются узкоспециальные задачи, а способы представления также ориентированы на достижение узкоспециальных целей.

Среди специализированных БД мы можем назвать исторические, лингвистические, культурологические базы данных и т.п.

Исторические базы данных связаны с созданием и представлением массовых источников (например, БД архивных материалов по массовым репрессиям), исторических документов, фактов материальной культуры, представляющих интерес для историков (экспозиции электронных музеев, исторические архивы) и др.

Среди лингвистических баз данных можно выделить два основных типа: полнотекстовые базы, в которых представлены корпуса текстов, например "Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века" Лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии МГУ. Второй тип – различного рода машинные словари: база данных "Хронологический морфемно-словообразовательный словарь русского языка" Лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, компьютерная база данных по русским прилагательным "EDGE", база лингвистических данных (применительно к электронной энциклопедии, предназначенной для экспертов-русистов в области судебной фонетики) и др.

Филологические БД представляют собой библиотеки электронных текстов, включающие как произведения художественной литературы, так и критические, исследовательские работы по их изучению. Подобные базы размещены на различных филологических сайтах (портал "Кирилл и Мефодий", Интернет-версия журнала "Philologica", "Ruthenia", "Русская виртуальная библиотека"), а также могут представлять собой отдельный самостоятельный ресурс ("Фундаментальная электронная библиотека: Русская литература и фольклор").

Культурологические БД содержат структурированную информацию (текстовую, визуальную, аудиозаписи) по существующим культурным

объектам. Прекрасным примером здесь служат сайты Новгорода ("Новгород, история: Деревянное зодчество, Прикладное искусство, Музей колоколов"), Пскова, а также "Полимедийная база данных по календарным праздникам русских Поволжья" и многие другие.

К междисциплинарным базам данных мы можем отнести базы данных, содержащие информацию, актуальную для разных наук гуманитарной сферы. В частности, таковыми являются базы данных, содержащие сведения о культурных объектах различного рода, например электронные музеи, базы данных объектов русской культуры. Одним из таких активно представляемых объектов выступает фольклор – культурный опыт нации, воплощенный в словесной, материальной и музыкальной форме.

В соответствии с этим можно говорить о трех типах фольклорных БД:

- 1) ориентированных на фольклорные тексты (как в письменном виде, так и в устном (аудиозапись);
- 2) ориентированных на музыкальную культуру;
- 3) ориентированных на материальную культуру той или иной территории.

Безусловно, вполне возможно сочетание всех трех направлений в одной БД, но, как показывает опыт анализа ресурсов подобного рода, такая универсальность достаточно редка.

Появление новых технологий коммуникации повлекло за собой возникновение нового коммуникативного и информационного пространства – глобальной компьютерной сети Интернет, которая позволяет по-новому решать задачи информационного взаимодействия.

Анализ Интернет-ресурсов фольклора позволяет говорить о существовании нескольких типов сайтов, представляющих народную культуру.

Во-первых, в русском Интернет широко представлена как русская народная культура, так и культура других народов, проживающих на территории России. Это, например, такие сайты, как "Традиционная культура народов европейского северо-востока России: Этнографическая электронная энциклопедия. Фольклор и этнография коми и коми-зырян, традиционная культура северных русских" Отдела этнографии и фольклора КНЦ УрО РАН, "Мифология коми", "KALEVALA – народный эпос", "Тверские карелы", "Татарская народная музыка" Казанской академии культуры и искусств, "Чувашская Республика" и многие другие. Во-вторых, сайты, посвященные русской народной культуре и фольклору, можно разделить на два основных типа:

1. Сайты научно-образовательных, культурных учреждений, представляющие территориальный вариант народной культуры. Например, "Фольклор Новгородской области", "Лаборатория фольклора Поморского университета (Архангельск)", "Каргополь: Библиотека: Сказки, Поверья, Праздники", "Русский фольклор: Учебное пособие "Народно-поэтическое слово Юга России"", "Традиционная культура русских Сибири" Омского университета и Сибирского культурного центра Омска, "Традиционная культура Иркутской области" Иркутского областного центра народного творчества и досуга, Интернет-версия фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского НЦ РАН.

2. Сайты центральных научно-образовательных, культурных учреждений, в течение многих лет занимавшихся исследованием фольклора на той или иной территории. Например, сайт "Фольклорно-этнографический центр", справочник "Традиционная культура "Псковской области" (сетевая демоверсия), представленный на сайте Санкт-Петербурга, "Русский фольклор в современных записях", сайт, созданный на базе Пропповского центра гуманитарных исследований в области традиционной культуры Санкт-Петербургского университета, сайт Тартуского университета "Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика", каталог звукозаписей произведений народной культуры русского Севера Санкт-Петербургских коллекций, и многие другие.

Среди представленных ресурсов можно, кроме того, выделить сайты, на которых представлены различные жанры фольклора, но есть и посвященные одной из составляющих народной культуры. Это, например, сайт "Русская народная свадьба Ульяновской области" или звуковая хрестоматия, представляющая жанр песни, при Пропповском центре гуманитарных исследований в области традиционной культуры Санкт-Петербургского университета.

Следует, однако, заметить, что, во-первых, далеко не все из заявленных Интернет-ресурсов являются доступными. Во-вторых, не все сайты содержат базы данных русского фольклора. В-третьих, многие базы не содержат полных текстов произведений народной культуры как, например, сайт Лаборатории фольклора Поморского университета. Здесь представлен только список названий архангельских сказок, собранных и опубликованных лабораторией, а также теоретические работы по фольклору Поморья и в разделе "Мультимедиа" несколько оцифрованных видеозаписей произведений.

Среди существующих в сети Интернет ресурсов можно назвать некоторые, содержащие полноценные и удобные для использования информационные базы, представляющие различные варианты русской народной культуры. К таковым могут быть отнесены, например, "Фоль-

клор Новгородской области", где представлена как история изучения фольклора Новгородской области, так и обрядовая культура: свадебные и похоронные обряды. На этом же сайте представлены тексты новгородских сказок редкого издания (1924 г.). Звуковая хрестоматия "Русский фольклор: колыбельные, подблюдные, лирические песни..." Проповского центра гуманитарных исследований в области традиционной культуры Санкт-Петербургского университета представляет как аудио-записи, так и тексты народных песен. Сайт "Русская народная свадьба Ульяновской области" дает возможность познакомиться не только со свадебным обрядом, но и с отдельными исполнителями фольклорных произведений. Широкий спектр произведений народной культуры представлен на сайте "Традиционная культура Иркутской области" Иркутского областного центра народного творчества и досуга – это по преимуществу произведения словесной культуры, но есть и описания обрядов. Кроме того, фольклорный материал на сайте сопровождается информативными очерками об исполнителях и специфике бытования того или иного жанра на определенной территории. Большой интерес представляет размещенная в Интернет БД, представляющая результаты оцифровки и описания фольклорного фонограммархива Института русской литературы Российской академии наук. Широкий спектр жанров, большое количество записей, наличие ИПС делают работу с базой интересной и удобной.

Несмотря на то, что мы могли бы назвать еще много подобных ресурсов, следует сказать о большой проблеме, которая, на наш взгляд, существует в этой области. По нашему мнению, в Интернет-представлении русского фольклора наблюдается существенная фрагментарность – в сети не представлена специфическая культура обширных территорий России. Наиболее исследована в этом аспекте европейская часть России, культура русского Севера традиционно выступала объектом исследования ученых-фольклористов в силу своей исконности и исторической первичности. В достаточной степени изучен и юг России. Гораздо менее изучены территории, освоенные позже, территории, на которых представлены модифицированные за счет контактов с местным населением и за счет смешения при миграции представителей различных областей и этносов варианты народной культуры: Урал, Сибирь и Дальний Восток.

Фольклор Сибирского региона представлен сайтами "Традиционная культура Иркутской области" Иркутского областного центра народного творчества и досуга и "Традиционная культура русских Сибири" Омского университета и "Сибирский культурный центр" Омска. На сайтах представлены территориальные варианты фольклора Сибири, сфера бы-

тования которого ограничивается населенными пунктами Иркутской и Омской области соответственно. Но Сибирь – это огромные пространства, история заселения и освоения которых складывалась по-разному. Различные территориальные зоны Сибири отличаются друг от друга географическими и климатическими условиями, от чего зависит различие в видах деятельности людей, их населяющих. А это не может не отразиться в народной культуре, тесно связанной с трудовой сферой человека.

Таким образом, можно подвести некоторый итог: несмотря на то, что количество уже существующих информационных ресурсов, представляющих народную культуру, достаточно велико, оно не отражает, во-первых, всего многообразия территориальных вариантов народной культуры. Во-вторых, далеко не всегда заявленная информация представлена в полнотекстовом виде.

В связи с этим полагаем, что одной из актуальнейших задач современной фольклористики является презентация собранного и прошедшего предварительную обработку материала, представляющего по возможности более полно различные территориальные варианты народной культуры.

Думается, что одним из шагов к решению этой задачи может стать создание научно-культурного ресурса, содержащего информацию и материалы одной из специфических форм народной культуры Сибири – среднеобского фольклора. Предполагаем, что ценным станет введение в научный оборот нового материала – сибирский русский фольклор зафиксирован фрагментарно даже по сравнению с сибирским фольклором малых народов. Обращение к материалу фольклора в его региональном варианте позволяет поставить проблему сохранения элементов традиционной культуры в современном обществе и ее трансформации.

Создание такой базы позволит решить проблему публикации этих уникальных записей, ранее еще не изданных и не доступных для ученых, занимающихся исследованиями в области антропологии, этнографии, культурологии, лингвистики, истории и др. Сибирского региона. Позволит представить эмпирический материал для комплексного исследования различных аспектов образа мира жителей Сибири.

Введение в научный оборот новых фольклорных материалов способствует не только более полноценному восприятию традиций устного творчества, но и решению многих вопросов в области науки о языке художественной литературы, о специфических особенностях народного сознания, о результатах диалога национальных культур. "...Изучение языка фольклора как особой формы языка словесного искусства... важно не только само по себе, но и для познания языка в целом" [1, с. 200].

Одной из основных проблем, связанных с документированием фольклора, является вопрос о соотношении фольклора и диалекта. В связи с этим существует несколько точек зрения.

1. Диалектологи полагают, что язык фольклора – функционально-стилевая разновидность диалекта. (Этой точки зрения придерживаются Л.И. Баранникова, В.И. Собинникова, В.В. Виноградов и другие). Так, Л.И. Баранникова считает, что "в основе народнопоэтической речи лежит фонетическая, грамматическая и лексическая система того диалекта, в пределах которого бытует данное народнопоэтическое произведение" [2, с. 165].

2. И.А. Оссовецкий, Е.Б. Артеменко, А.Н. Веселовский, А.В. Десницкая и другие считают, что в языке фольклора отсутствуют узкодиалектные элементы, понимая наддиалектность как величину интегрирующую, как начало, объединяющее носителей разных диалектов. Тем самым исследователи выводят язык фольклора за рамки отдельного диалекта, приравнивая его к койнэ. С другой стороны, если наддиалектность понимается как наличие элементов, не содержащихся в данном диалекте, то устная поэтическая речь – внутрдиалектная стилизованная разновидность, где сильно влияние традиции. В силу этого фольклорные тексты характеризуются замедленной эволюцией устнопоэтической речи, что отличает язык фольклора от обиходно-разговорной речи, но не свидетельствует о его наддиалектности.

3. Фольклор – самостоятельная подсистема диалекта, который отличается от бытового диалектного текста эстетической обработанностью (А.Т. Хроленко, О.И. Богословская, томская диалектологическая школа – О.И. Блинова, О.И. Киселева, С.Е. Мартынова и другие). Язык фольклора – это образование системного характера, состоящее из единиц разного уровня, сложившееся в процессе художественного творчества в пределах текстов устно-поэтических произведений. Это "функционально-стилевая разновидность диалекта, генетически однородная с диалектно-бытовой речью и отличающаяся от последней своей функциональной и жанровой дифференциацией. Функциональная и жанровая дифференциация в порядке "давления системы" способствует появлению в устно-поэтической речи отдельных языковых элементов, характерных только для этой разновидности речи, а также изменению валентности и дистрибуции элементов, присущих всем разновидностям диалекта. Суммарно отличия не велики и не позволяют считать язык фольклора явлением наддиалектным" [3, с. 67].

При разработке структуры базы данных среднеобского фольклора, при отборе материала для ее заполнения фольклор рассматривался как

подсистема диалекта, соответственно, материалы базы ограничены рамками среднеобского говора.

Территория бытования среднеобского фольклора ограничена соответствующими рамками среднеобского говора. Указанная территория зафиксирована в исследованиях томских диалектологов, в частности в работе «Русские говоры Среднего Приобья» [4, с. 5] следующими границами: «территория по р. Томи (от д. Салтымаково Крапивинского района Кемеровской обл. до впадения ее в р. Обь, по р. Оби (от южной границы Кожевниковского района до Александровского района Томской области), по притокам р. Оби: Парабели, Чулыма, Кети, Васюгана, Тыма и др. в пределах административных границ Томской области.

Эта территория, входившая в состав бывшей Томской губернии, на которой в XVII в. располагались Томский, Нарымский, Кетский и Мунгатский остроги с относящимися к ним населенными пунктами шести станов: Подгородного, Спасского, Сосновского, Запороского, Обского, Чулымского (Яйского). По современному административному делению они охватывают Томскую область, северные и центральные районы Кемеровской области».

Специфические черты придал среднеобскому фольклору характер его формирования. Территория Среднего Приобья является ярким примером осуществления диалога культур. Синтетический характер сибирского культурного пространства сложился в результате взаимодействия различных национальных культур – русской, украинской, белорусской, немецкой, прибалтийской, татарской и др., причем такие процессы были характерны для сибирского культурного пространства на протяжении всей истории его формирования: это касается как истоков (смешанный, разноречный состав населения, оторванность от исконной, «материнской» национально-культурной среды, культурное взаимодействие с аборигенами – контакты с финно-угорскими, тюркскими и самодийскими народами, «новые географические условия и связанные с ними особенности жизни, быта, экономики и т. д.» – см. об этом [4, с. 15–16]), так и недавних и современных процессов.

Одним из недавних проявлений межкультурного диалога можно считать формирование социокультурной ситуации, складывавшейся на рассматриваемой территории с 30-х годов XX в., которая определяется конкретно-историческими условиями: массовое насильственное переселение представителей различных национальностей, различных культур на соответствующую территорию, а также процессы естественной миграции населения. В настоящее время можно говорить о том, что процессы естественной миграции населения актуализировались вновь, в

частности за счет переселения из республик бывшего СССР. Таким образом, рассматриваемая территория представляет особый интерес для исследователя любой составляющей культурного пространства в связи с особенностями ее национально-культурного многообразия.

В настоящий момент осуществляется первый этап формирования базы данных среднеобского фольклора. На данном этапе в качестве материала задействованы фольклорные тексты только на русском языке. В перспективе планируется представить все многообразие разнонациональных фольклорных текстов, бытующих на данной территории.

В Томском государственном университете с 60-х годов XX в. интенсивно велись записи текстов народной культуры жителей Сибирского и Алтайского регионов, в том числе Среднего Приобья. Записи проводились как в рамках научных экспедиций, так и в системе студенческих фольклорных практик. В настоящее время эти материалы введены в научный оборот.

В то же время среднеобский фольклор, по сравнению с текстами других регионов России, представлен непоследовательно в плане научной, многоаспектной фиксации материала, это показали и первичная обработка имеющегося материала, и апробация результатов его анализа.

Жанровый состав сибирского фольклора специфичен и по сравнению с жанровой палитрой словесной культуры европейской части России содержит определенные лакуны. Количественное наполнение каждого представленного жанра также неравномерно.

Прежде всего следует отметить полное отсутствие на исследованной территории былин и исторических песен (по крайней мере, это можно сказать в отношении рассматриваемого периода – с 60-х годов XX в. по настоящее время).

Больше всего среди текстовых записей представлено произведений песенного фольклора (баллады, хороводные, протяжные и др. песни, романсы, песни литературного происхождения и частушки).

Значительную группу среднеобских текстов представляют загадки. Их тематика в большинстве связана с сельскохозяйственным трудом.

Устная проза представлена жанровыми формами сказок и быличек. Среди сказок в основном встречаются бытовые (меньше – сказки о животных).

Немного зафиксировано паремиологических текстов (пословицы). Это объясняется экстралингвистическими условиями сбора материала.

Интересной представляется единичная фиксация текстов народной драмы.

Достаточно широко представлены тексты заговоров, кроме того, бытовой обрядовый фольклор представляют описания свадебного обряда (включая свадебные песни).

Особой составляющей материала, вошедшего в создаваемую базу, являются тексты наивной литературы (о специфике данного типа фольклора см. ниже).

В небольшом количестве среди материалов фольклорных экспедиций представлены записи текстов детского фольклора: колыбельные песни, считалки, скороговорки и заклички.

Создание базы данных среднеобского фольклора можно рассматривать как средство объективации глубинных процессов народной культуры. Фольклор сохраняет интериорное общественное сознание, отражает систему мировоззрения этноса, которая преломляется в системе жанров, образов и изобразительных средств. Фольклор не является застывшей формой творчества, он продолжает жить и развиваться в современных условиях, приспосабливаясь к изменяющейся жизни и отражающей эти изменения этнической ментальности, которые проявляются в возникновении новых и трансформации традиционных жанров.

Современная сибирская народная культура является особым образованием, которое отличается не только способ фиксации и трансляции произведений (наряду с устными формами становятся актуальными, "фольклорными" письменные и аудиотехнические способы передачи информации), но и модель мира, и кодовая система, представленная в нем.

Мы можем говорить о сосуществовании нескольких начал внутри сибирского фольклора. Одно из них "принадлежит среде с господствующим фольклорным сознанием и фольклорным способом сохранения и передачи культурной традиции. Другое – функционирует в среде, культура которой определяется письменной, "ученой" традицией" [5, с. 20]. Причины, формирования такой "мозаичной" фольклорной среды лежат в области социально-исторической и формируются на разных уровнях: от общечеловеческого до внутритерриториального.

Формирование особой субкультуры, порождающей современный деревенский фольклор, кроме национально-культурных, имеет социально-исторические корни:

1) исторические (исторические события, приведшие к такому составу населения);

2) социокультурные (законы общественного развития определяют закономерность взаимодействия культур, а также смену архаической культуры современной мозаичной; деревенская культура отлична от урбанистической, но тоже мозаична – при этом, если в городской культуре "фольклорные" группы локализованы, то в деревенской культуре они объединены общей "памятью", кроме того, если в городской культуре каждое фольклорное субобразование связано с соответствующей отдельной группой его носителей или они переходят из одной фольк-

лорной среды в другую, то в деревенской культуре это более синтетично, разные фольклорные подсистемы функционируют в активе одних и тех же носителей, хотя имеется, например, дифференциация по возрастным группам).

Учитывая, что фольклор не является застывшей формой творчества, – он продолжает жить и развиваться в современных условиях, приспособляясь к изменяющейся жизни и отражая эти изменения этнической ментальности, – следует при отборе, обработке материала и его жанровой квалификации обратиться к исследованиям Б.М. Бернштейна, М.С. Кагана, А.С. Каргина, С.Ю. Неклюдова, Н.А. Хренова и др., где современное общество предстает как совокупность субкультур со своими моделями мира и собственным фольклором. В связи с этим отметим, что в материалы базы, наряду с традиционными, включены тексты современных фольклорных жанров (зафиксированные собирателями среднеобского фольклора). В первую очередь к ним относятся тексты народной литературы, представленные стихотворениями, песнями и драмой.

Жанровая и территориально-темпоральная специфика среднеобского фольклора найдет свое отражение в структуре БД, которая будет проектироваться с ориентацией на наиболее полное ее отражение, с одной стороны, с другой – с опорой на уже существующие ресурсы подобного рода.

Итак, проектируемая база данных среднеобского фольклора является безусловно оригинальной по представляемому материалу – среднеобский фольклор отражает своеобразную, неповторимую картину мира жителей региона, воплощенную в фольклорных текстах. Тексты среднеобского фольклора никогда не были представлены как целостный научный продукт, некоторые тексты опубликованы в сборниках СО РАН, но для исследователя, изучающего культурную специфику региона, больший интерес будет представлять целостный информационный ресурс, содержащий тексты, визуальную информацию и пр., позволяющий реконструировать особенности образа мира людей, населяющих регион (что соответствует корпусу среднеобского фольклора).

В базе будут представлены также библиография и научно-исследовательские работы ученых Томского госуниверситета, посвященные описанию особенностей среднеобского фольклора.

В связи с тем, что факты народной культуры уже на протяжении ряда лет являются востребованным источником национально-культурной, этнографической и лингвокультурологической информации, создаваемая база данных будет интересна разнообразной аудитории. Во-первых, ученым-гуманитариям и социологам, исследователям сибирской традиционной и современной народной культуры. В качестве одного из важ-

нейших детерминирующих факторов в текстовом осуществлении фольклора выступает общекультурный контекст его бытия – региональная среда его существования. Обращение к материалу совокупности текстов современного фольклора в его региональном варианте позволяет поставить проблему сохранения элементов традиционной культуры в современном обществе и ее трансформации. Проведение такого исследования возможно только на широкой эмпирической базе, что соответствует требованиям современной науки (см. работы Н.И. Толстого, С.М. Толстой, С.Е. Никитиной и др.). Во-вторых, материалы базы могут быть использованы широкой студенческой аудиторией, обращающейся к фактам народной культуры как в рамках научно-исследовательской работы, так и при изучении соответствующих учебных курсов. В-третьих, результаты выполнения проекта могут быть использованы фольклорными коллективами, испытывающими потребность в обновлении репертуара за счет привлечения аутентичного материала. База данных народной региональной культуры будет интересна организаторам культурно-массовых мероприятий в школах и детских дошкольных учреждениях.

Таким образом, думается, что привлечение потенциала новых информационных технологий для представления традиционной филологической информации принесет положительные научные результаты для обеих отраслей современной науки.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лихачев Д.С.* Об эстетическом изучении памятников культуры прошлого // Вопросы литературы. 1963. №3. С. 190–230.
2. *Бараникова Л.И.* К вопросу о функционально-стилевых различиях в диалектной речи // Вопросы стилистики. Вып. 2. Саратов, 1965. С. 145–167.
3. *Хроленко А.Т.* Наддиалектен ли язык русского фольклора // Фольклор как искусство слова. М.: Изд-во МГУ, 1966. С. 59–69.
4. "Наивная литература": исследования и тексты / Сост. С.Ю. Неклюдов. М., 2001. 246 с.
5. Русские говоры Среднего Приобья. Томск, 1984. С. 15–16.